



# RÄTTSTOLKARNA

## Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Nyhetsbrev från Rättstolkarna #9 2020

Bästa kollegor,

Sedan en längre tid har Rättstolkarnas styrelse uppmärksammat att Språkservice har angett fel kompetensbeteckning i sina tolkbekräftelser till domstolar. Enligt det statliga ramavtalet måste tolkens kompetens anges som antingen RT, ST, AT, UT eller ÖT. Några andra beteckningar får inte förekomma. Vi har sett att det har använts andra beteckningar som Reg1, Reg0 och TÖI, företrädesvis för tolkar i kategorin ÖT. Rättstolkarna har tidigare flera gånger uppmärksammat Språkservice på detta. Förmedlingen har beklagat det men sagt att det har varit enstaka tillfällen då interna beteckningar av misstag har hamnat i bekräftelserna till domstolar. Vi har också informerat Statens Inköpscentral som är huvudman för ramavtalet. I september gjorde vi stickprov och beställde ut större antal bekräftelser från fyra olika svenska domstolar. Det vi såg var att Språkservice inte vid något tillfälle som vi såg hade gjort rätt och kallat ÖT för ÖT, utan använt sig av andra beteckningar. Vi skrev då till förmedlingen igen och påtalade att detta verkar vara systematiskt. Återigen fick vi svar att det förhoppningsvis kommer att åtgärdas vid omvandlingen av systemet efter nyår.

Vi skrev då än en gång till VD och vice VD för Språkservice och berättade att vi är besvikna på att Språkservice trots upprepade påpekanden från vår sida inte verkar ha sett vikten av att göra rätt här. Det är ett tydligt brott mot ramavtalet. Med bara några månader kvar till att ramavtalet löper ut säger man sig inte veta när avtalsbrottet kan komma att rättas till. Reaktionen blev snabb. VD kontaktade oss omedelbart och försäkrade både skriftligt och i telefon att felet skulle vara åtgärdat från och med veckan därpå, vilket var vecka 44. Vi är glada över detta och hoppas att det kommer att bli rätt från och med nu.

Anledningen till att vi inte har släppt detta är att det i myllret av beteckningar blir ännu svårare för domstolarna att kontrollera om de har fått rättstolk, vilket alla domstolar vi talar med säger sig vilja ha. Det blir till slut omöjligt för domstolarna att hålla koll på vilken kompetens och utbildning den bokade tolken har, om det används egna beteckningar som inte definieras i ramavtalet. Allt detta underminerar rättssäkerheten och möjligheten att följa upp vilken kvalitet som faktiskt levereras av upphandlade tolkförmedlingar.

Under de kommande veckorna kommer styrelsen att göra motsvarande stickprov gällande bekräftelser från de andra förmedlingarna som är med i det statliga ramavtalet. Upptäcker vi fel även där kommer vi att agera på samma sätt.

Den senaste tiden har Rättstolkarnas styrelse även haft möte med Helsingborgs tingsrätt samt med Digitaltolk. Läs rapporterna från dessa möten som bifogas nyhetsbrevet!



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Några medlemmar har uppmärksammat oss på att det är svårt att få rätt arvode för avbokade uppdrag om ersättningsuppdrag erbjuds. Vi kontaktade Statens Inköpscentral för att få ett klargörande. Svaret blev att enligt nuvarande ramavtal har tolken rätt till full ersättning för uppdrag som avbokas senare än 48 timmar i förväg även om ersättningsuppdrag erbjuds, **om inte ersättningsuppdraget är inom samma myndighet**. Det innebär att om ersättningsuppdraget utförs vid exempelvis en annan tingsrätt ska tolken få arvode för båda uppdragen. Vi har meddelat förmedlingarna om detta. Hör gärna av er till oss om detta krånglar.

Som vi tidigare har berättat har vi efterlyst Kammarkollegiets åsikt om on demand-tolkning. Vi har nu fått svar även från Tolk- och Translatorsenheten som bekräftar att de anser att det strider mot God Tolksed att inte kunna ta ställning till om man som tolk kan ta uppdraget eller inte innan det börjar.

Slutligen kan vi också berätta att Rättstolkarnas kassör, Margareta McKenna, härondagen höll ett anförande för vittnesstödjare vid Södertörns tingsrätt, om tolkens roll och arbete. Framträdandet blev lyckat och även Stockholms tingsrätt har angett att de är intresserade av ett liknande föredrag. Rättstolkarna tycker att vittnesstödjare har en viktig roll i att förbereda vittnen på förhandlingen, och om vittnet kan vara införstådd även med tolkens arbete i förväg kan det underlätta för tolken.

Vi önskar en trevlig fortsättning på hösten och att vi alla ska hålla oss friska. På återhörande och varma hälsningar från styrelsen genom Anna Lundberg, Mirjana Kotur Hallberg och Lotta Hellstrand